# ÉCHANGES ET MOBILITÉ

MIRJAM EGLI CUENAT

En participant à des échanges, les élèves se rendent compte de l'utilité d'une langue étrangère en conditions réelles, ce qui peut considérablement renforcer leur motivation. Afin qu'ils tirent le meilleur profit d'un échange, il vaut la peine de préparer celui-ci en s'appuyant sur un matériel pédagogique qui a fait ses preuves. Cela permet en outre d'optimiser l'acquisition de compétences linguistiques et interculturelles durant l'échange. Le matériel pédagogique décrit dans ce chapitre a été conçu spécifiquement pour le contexte helvétique.

**Sommaire**

1 Partenariat à long terme entre la Suisse alémanique (Cham, ZG) et la Suisse romande (Le Mont-sur-Lausanne et Cugy et environs, VD)
2 Les nouvelles technologies au service des échanges: le projet *AlpConnectar*
3 Offres et interlocuteurs pour les échanges et les contacts linguistiques
4 PluriMobil – ressources pour la préparation, l'accompagnement et le suivi des activités de mobilité et des échanges linguistiques
Ce qu'en dit la recherche
Ressources et liens utiles (sous http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques)

En ligne: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch


© 2017, Secrétariat général de la CDIP

**Impressum**

**Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues**
Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

Les points de vue et conclusions exprimés dans cette publication ont été formulés par des experts et ne doivent pas être considérés comme une prise de position des organes de la CDIP.

Editeur:
Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique (CDIP)

Auteures et auteurs:
Karine Lichtenauer (coord.) | Dominique Chételat (coord.) | Claudine Brohy | Christof Chesini | Mirjam Egli Cuenat | Brigitte Gerber | Daniela Kappler | Peter Klee | Laura Loder-Büchel | Michael Wirrer

Pilotage et expertise:
Marie-Nicole Bossart | Wilfrid Kuster | Christine Le Pape Racine | Giuseppe Manno | Sylvia Nadig

Validation régionale:
Béatrice Brauchli | Mirjam Egli Cuenat | Brigitte Jörimann Vancheri

Accompagnement pour l'élaboration et la réalisation du projet:
- Groupe de coordination Enseignement des langues (COL)
- Groupe de travail Langues étrangères de la Chambre des HEP de swissuniversities (GTLE)

© 2017, Secrétariat général CDIP

ÉCHANGES ET MOBILITÉ

# 1 PARTENARIAT À LONG TERME ENTRE LA SUISSE ALÉMANIQUE (CHAM, ZG) ET LA SUISSE ROMANDE (LE MONT-SUR-LAUSANNE ET CUGY ET ENVIRONS, VD)

| **Degré** | **Cycle 1** | | | | **Cycle 2** | | | | **Cycle 3** | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| **Langue(s)** | français et allemand | | | | | | | | | | |
| **Auteure** | Mirjam Egli Cuenat | | | | | | | | | | |

**Formes d'échanges variées: une motivation accrue pour l'apprentissage d'une seconde langue nationale**
Les écoles primaires et secondaires de Cham (canton de Zoug) et du Mont-sur-Lausanne ainsi que de Cugy et environs (VD) pratiquent depuis plusieurs années des échanges scolaires sous diverses formes: les élèves s'envoient des lettres, des vidéos et des podcasts. Pour leur permettre de se rencontrer, des journées dans des lieux tels que le jardin zoologique de Berne et des visites de la classe partenaire lors de camps scolaires sont organisées, ainsi que des échanges individuels pour les élèves du degré secondaire I. Au degré primaire déjà, les classes se rendent visite dans leurs écoles respectives: à la fin de la 7$^{e}$ année de scolarité obligatoire, les élèves romands passent deux à trois jours à Cham tandis que ceux de Cham se rendent en Suisse romande à la fin de la 8$^{e}$ année. Les élèves sont hébergés par leur correspondante ou leur correspondant avec lequel ils sont en contact depuis la 7$^{e}$ année. Ceux qui ne souhaitent pas participer aux visites sont accueillis dans une autre classe, mais cela n'arrive pas souvent. Grâce aux multiples activités d'échanges s'étalant sur plusieurs années, les élèves ont régulièrement l'occasion de prendre très concrètement conscience des progrès qu'ils réalisent, ce qui augmente beaucoup leur motivation.

**Vivre la langue et la culture de l'autre**
Monika Gisler, enseignante primaire de Cham, l'a constaté un nombre incalculable de fois: pendant les échanges, les élèves prennent conscience qu'ils arrivent à parler beaucoup mieux qu'ils ne l'imaginaient. Ils réussissent à trouver leurs marques, à se faire comprendre, avec les mains si nécessaire, dans un environnement germanophone (ou francophone) et à bien s'entendre avec la famille qui les accueille. Comme aujourd'hui les classes sont multiculturelles, leur expérience ne se limite pas à la culture romande ou alémanique et, outre leurs compétences linguistiques, ils développent aussi leurs compétences sociales.


© 2017, Secrétariat général de la CDIP

En ce qui concerne le programme organisé pour les deux classes, «des activités telles que cuisiner ensemble ou faire un trekking avec des huskies – chaque duo étant responsable d'un chien – se sont révélées plus profitables que le traditionnel jeu de piste». Monika Gisler a elle-même enseigné pendant cinq mois à Cugy et elle en a retiré un grand profit.

**De l'échange de classes aux échanges individuels**

Peter Schenker, enseignant secondaire à Cham, est l'un des instigateurs du projet. Il est particulièrement satisfait lorsqu'une dynamique propre s'instaure entre les élèves: «Un jour par exemple, nous avons appris après un week-end que les Romands étaient venus pour une boum. A travers ces contacts, les élèves voient que dans d'autres parties du pays, il y a des jeunes de leur âge qui sont *cool* et qui partagent les mêmes intérêts. Ils se précipitent sur les lettres et les vidéos venant de Suisse romande et cherchent vraiment à les comprendre.»

Comme ils ont apprécié les échanges auxquels ils ont participé à l'école primaire et secondaire, presque la moitié des élèves de Peter Schenker veulent faire un échange individuel d'une semaine en 2e année du secondaire I en Suisse romande. A son avis, c'est le meilleur moyen pour que les élèves s'immergent complètement dans le quotidien de leur correspondant.

**Faire tomber les barrières et accéder à de nouveaux horizons**

Annette Donnier, enseignante secondaire au Mont-sur-Lausanne, est d'avis que «ce qui est très positif dans ces rencontres, c'est que les élèves constatent que «l'autre» leur ressemble en fin de compte, et que sa réalité est aussi la nôtre… mais exprimée avec les mots d'une autre langue. Lorsqu'un ou une élève, de retour à la maison, dit qu'il va partir en vacances une semaine avec son correspondant, cela veut dire que toutes les barrières sont tombées et que, dorénavant, apprendre une langue est une chose qui va de soi.

Forts de ces premières expériences à l'école obligatoire, les élèves auront souvent l'envie de «récidiver» et de décider, par exemple, de faire une année de gymnase dans une autre langue, quelle qu'elle soit: ce qui compte, c'est le plaisir et la motivation à découvrir une nouvelle culture et de nouveaux horizons. Et de se donner cette chance de grandir.»

**Soutien de la part de la direction de l'école**

Les trois enseignants sont unanimes: organiser ces échanges demande beaucoup de temps et d'énergie. Si les directrices ou directeurs d'école veulent vraiment soutenir les échanges, ils devraient mettre les structures et le temps de travail nécessaires à la disposition des enseignants intéressés.

Pour plus d'informations:
http://www.epscugy.ch/index.php?option=com_content&view=article&id=137&Itemid=173 (31. 3. 2017).

**Au niveau de l'établissement**

Un partenariat institutionnalisé et développé au fil des années offre un cadre idéal pour encourager les échanges linguistiques et culturels entre les écoles de deux régions suisses. En 2002, les écoles du Mont-sur-Lausanne, de Cham et de Cugy et environs ont signé une convention qui établit le principe du volontariat pour les élèves comme pour les enseignants ainsi que le droit de chaque élève à bénéficier d'un échange sous une forme ou une autre durant sa scolarité obligatoire. La convention fixe aussi la rencontre annuelle du comité directeur. En plus d'un budget pour leurs dépenses, les enseignants participant au projet bénéficient d'une journée libre si nécessaire pour se rencontrer et préparer ensemble les échanges.



Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

**Références bibliographiques**
Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017.

*Echanges avec Cham*. Projet d'échanges entre les écoles de Cugy-Le Mont (VD) et celles de Cham (ZG). Ecole primaire et secondaire de Cugy. [page web]. http://www.epscugy.ch

*Charte de jumelage*, Jumelage linguistique et culturel entre les établissements primaires et secondaires de Cham, de Cugy & environs et du Mont-sur-Lausanne, http://www.epscugy.ch/images/download-fichiers/branches/charte_cham_cugy_lemont.pdf

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

ÉCHANGES ET MOBILITÉ

# 2 LES NOUVELLES TECHNOLOGIES AU SERVICE DES ÉCHANGES: LE PROJET *ALPCONNECTAR*

| **Degré** | **Cycle 1** | | | | **Cycle 2** | | | | **Cycle 3** | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| **Langue(s)** | français, allemand, italien | | | | | | | | | | |
| **Auteure** | Mirjam Egli Cuenat | | | | | | | | | | |

**Une utilisation novatrice des nouvelles technologies pour les échanges linguistiques**
*AlpConnectar* est un projet qui encourage les échanges entre classes de trois régions linguistiques par l'intermédiaire de vidéoconférences, d'échanges de fichiers par cloud et de contacts par courriels. L'objectif de AlpConnectar consiste à offrir d'authentiques possibilités de communication à des élèves des Grisons, du Valais et du Tessin dans la langue étrangère qu'ils apprennent à l'école. Ces derniers peuvent ainsi construire une relation sur le long terme et mener ensemble des projets sur des thèmes choisis. Sept classes primaires, réparties en réseaux d'échanges, ont pris part au projet depuis sa création en 2014-2015: par exemple, une classe de Sonvico (dont la langue de scolarisation est l'italien) soutient les élèves de Scharans GR (italien en tant que langue étrangère); ceux-ci, à leur tour, aident les élèves de l'école de Monthey VS (dont la langue de scolarisation est le français) à apprendre l'allemand. Les élèves de Monthey font office d'experts pour la classe de Sonvico (français en tant que langue étrangère). Dans le modèle bilatéral, les classes de Felsberg et de Poschiavo (GR) entretiennent des échanges intracantonaux en allemand et en italien tandis que les classes de Flanthey et de Naters (VS) font de même en allemand et en français.

**Déroulement des échanges**
Les échanges durent d'une à trois années et se déroulent en trois phases:

- **Phase initiale**

Les classes suivent de petites séquences didactiques, par ex. «manger et cuisiner», au cours desquelles les élèves parlent de leurs habitudes alimentaires; ils échangent ensuite des vidéos de leurs présentations individuelles sur une plate-forme internet commune et apprennent à utiliser les installations techniques, à télécharger les vidéos et à faire des vidéoconférences.


© 2017, Secrétariat général de la CDIP

- **2e phase: travaux en commun sur un thème**

Les classes partenaires travaillent sur des thèmes interdisciplinaires, par exemple «le retour du loup et de l'ours dans nos montagnes»; les moyens pédagogiques sont mis à disposition pour l'échange et les élèves se présentent mutuellement le résultat de leurs travaux par courriel, par vidéo ou par vidéoconférence.

- **3e phase: rencontres face à face**

Les deux ou les trois classes partenaires se rencontrent pendant un camp de trois jours et communiquent dans le cadre de multiples activités.

**Sur le terrain: des opportunités et des défis**

L'un des trois responsables du projet *AlpConnectar*, Luca Botturi de la SUPSI Ticino, nous donne des précisions: «il faut que la logistique fonctionne et donc avoir une connexion internet rapide et un nombre suffisant de tablettes ou d'ordinateurs. Un aspect très convaincant du projet, c'est l'enthousiasme des enseignants des deux régions linguistiques qui travaillent ensemble de manière à la fois intensive et informelle. Les élèves peuvent avoir, à l'école primaire déjà, de vraies conversations dans une langue étrangère avec d'autres élèves de leur âge. Ils découvrent l'utilité des TICS dans l'apprentissage des langues. Une chose difficile est de trouver des thèmes et des activités qui s'adaptent aux programmes de tous les partenaires de l'échange. Par ailleurs, il faut veiller à ce que les élèves les plus faibles reçoivent un soutien qui leur permette de profiter de l'échange autant que le reste de la classe. Les évaluations de la première phase du projet ont montré que la majorité des élèves participants ont fait des progrès en langues étrangères. D'une manière générale, la motivation est élevée, bien qu'on note des différences entre les classes: tandis que certains élèves sont enthousiastes, d'autres avouent avoir eu parfois des difficultés et des moments où ils se sont sentis dépassés. Dans ce type d'échange aussi, il faut que les attentes par rapport aux progrès que peuvent réaliser les élèves restent réalistes.»

**Au niveau de l'établissement**

*AlpConnectar* repose sur un accord entre les hautes écoles pédagogiques du Valais, du Tessin et des Grisons ainsi que d'un prestataire privé qui a sponsorisé la connexion internet rapide et les tablettes et qui garantit la sécurité des données (par ex. en ce qui concerne la protection des données des élèves). Les installations techniues nécessaires aux échanges virtuels ainsi que les aspects organisationnels sont du ressort de la direction du projet qui se charge également de gérer les rencontres et les échanges entre enseignants. Ces derniers suivent une introduction au projet et reçoivent un guide pour la réalisation des échanges ainsi que des idées pour les séquences de la phase initiale. Ensuite, les enseignants travaillent de manière autonome entre eux, notamment pour l'organisation des échanges face à face de la troisième phase. Il est très important que la direction de l'école soutienne le projet lors de chacune de ces phases.
Pour de plus amples informations: http://alpconnectar.ch (31. 3. 2017).

Sur le site internet se trouvent également des documents vidéo AlpConnectar de mySchool (http://alpconnectar.ch/?page_id=103&lang=fr) ainsi que d'autres documents vidéo.
AlpConnectar a aussi été présenté dans les revues *Babylonia* (3/2016) et *Résonances* 9/2015.



Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

**Références bibliographiques**

Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017.

*AlpConnectar*. Projekt. [Website]. (D, F, I, RM). http://alpconnectar.ch

*Babylonia. Rivista per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue = Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachlernen = Revue pour l'enseignement et l'apprentissage des langues = Revista per instruir ed emprender linguatgs = A Journal of Language Teaching and Learning*. Comano : Fondazione Lingue e Culture, 1991- . ISSN 1420-0007. http://babylonia.ch

Botturi L., Flepp, L., Metry, A., Negrini, L., Steiner, E., Trezzini, M. & Todisco, V. (2016). *AlpConnectar. Lingue, culture e tecnologie attraverso le Alpi.* In *Babylonia* no 3. *http://babylonia.ch/fr/archives/2016/numero-3*

Bourban, Amélie. (2015). *Deuxième langue et technologies*. In *Résonances : mensuel de l'école valaisanne* no 1, septembre 2015, p. 32-33. https://edudoc.ch/record/120901

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

ÉCHANGES ET MOBILITÉ

# 3 OFFRES ET INTERLOCUTEURS POUR LES ÉCHANGES ET LES CONTACTS LINGUISTIQUES

| **Degré** | **Cycle 1** | | | | **Cycle 2** | | | | **Cycle 3** | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| **Langue(s)** | allemand, français, italien, anglais, espagnol, … | | | | | | | | | | |
| **Auteure** | Mirjam Egli Cuenat | | | | | | | | | | |

**Agence nationale pour les échanges et la mobilité**
*Movetia* est l'agence suisse pour les échanges et la mobilité. Chapeautée par la Fondation suisse pour la promotion des échanges et de la mobilité (FPEM), elle met en réseau des organisations et des institutions du domaine des échanges de la mobilité et leur fournit les informations nécessaires. *Movetia* est responsable du déroulement des programmes d'échange et de mobilité en Suisse et à l'étranger et fournit des contacts avec des écoles partenaires en Suisse, en Europe, voire dans le monde entier.

**Simple et accessible: le programme suisse de promotion des échanges de classes**
Grâce à son programme de promotion simple et accessible, *Mov*etia soutient l'organisation des échanges de classes entre les différentes régions linguistiques de la Suisse. Pour bénéficier de ce soutien, il suffit que deux classes au moins décident de se rencontrer pendant un minimum de deux jours, soit dans l'une des deux écoles, soit dans un autre endroit. Les programmes d'échange peuvent comprendre plusieurs rencontres durant l'année scolaire (brèves rencontres, camps, échanges de demi-classes, échanges par rotations, etc.). Movetia offre un soutien financier pour le voyage et l'hébergement et facilite la recherche d'une classe partenaire. Sur son site web, on trouve des conseils d'organisation et des idées d'activités. Cette prestation est destinée aux écoles des degrés primaire et secondaire I.
https://www.movetia.ch/fr -> Programmes et coopérations -> échange de classes

**Un soutien concret aux projets d'échange: les antennes cantonales**
Tous les cantons disposent d'une antenne cantonale pour les échanges scolaires. Des personnes de contact sont à disposition pour aider les enseignants et leurs écoles à organiser des projets d'échange. La liste des **interlocuteurs cantonaux** se trouve sur le site web de ***Movetia***.
https://www.movetia.ch/fr -> réseaux -> antennes cantonales


© 2017, Secrétariat général de la CDIP

On trouve également sur ce site une vue d'ensemble des **programmes d'échanges des cantons** pour tous les degrés scolaires ainsi que des échanges destinés aux enseignantes et enseignants.

**Soutien cantonal: l'exemple de Bâle-Ville**

Le **canton de Bâle-Ville** offre d'abondantes possibilités de contacts linguistiques extrascolaires et d'échanges durant la scolarité obligatoire. Ces possibilités, présentées ici à titre d'exemple pratique, peuvent inciter à se renseigner sur les offres de son propre canton et, surtout, donner l'envie d'en faire usage.

A Bâle-Ville, on apprend le français à partir de la 5e année de scolarité obligatoire et l'anglais à partir de la 7e. Il existe de nombreuses possibilités d'entretenir des contacts approfondis avec la langue et la culture anglaise ou française. Par exemple, des **rencontres linguistiques** sont organisées **avec des seniors francophones ou anglophones** qui se rendent plusieurs fois dans les classes, racontent des histoires et proposent d'autres activités. On trouve également des **ateliers d'une demi-journée en Alsace, en Suisse romande ou à Bâle** sur des thèmes tels que la musique, le cirque, l'art ou la nature. La personne responsable des échanges pour le canton organise chaque année des rencontres entre les enseignants bâlois et alsaciens qui permettent à ces derniers de trouver des partenaires et d'organiser des **échanges linguistiques individuels de part et d'autre de la frontière.** De plus, de nombreuses offres s'adressent aux élèves de la fin du primaire ainsi qu'à ceux du secondaire: des classes peuvent se rendre **deux jours dans une ferme du Jura** ou effectuer des **échanges par rotation avec une classe romande**; les élèves intéressés ont en outre la possibilité de passer un ***Week-end at Longbridge***, c'est-à-dire deux jours d'immersion dans la langue anglaise à la *villa Jugend* à Aarburg. Une aide est fournie pour l'organisation des échanges de classes et les élèves motivés peuvent effectuer **une ou plusieurs semaines d'échanges individuels** voire **une année d'échange complète** dans le canton de Fribourg.

**La responsable des échanges du canton de Bâle-Ville raconte**

Brigitta Kaufmann, responsable cantonale des échanges et spécialiste des projets concernant les langues étrangères, détaille quelques aspects de son travail:

«Au degré primaire, les ateliers thématiques sont très appréciés car ils sont faciles à organiser [...]. Au secondaire, un grand nombre d'élèves s'inscrivent pour un séjour de deux semaines en immersion dans une classe en Alsace et les élèves français font de même dans les écoles bâloises.

Les échanges de classe prennent les formes les plus diverses: le plus souvent, ils commencent par un échange de lettres ou de courriels; une rencontre est ensuite organisée, car c'est ce que souhaitent les élèves: il peut s'agir de visites réciproques ou d'une excursion dans un autre endroit. Sur le site educomm du serveur de l'éducation du canton de Bâle-Ville, on trouve de nombreuses suggestions (par ex. des jeux pour faire connaissance, des rallyes, du vocabulaire thématique en deux langues) qui peuvent facilement s'adapter à différents contextes. Il existe un fort potentiel de développement pour les échanges scolaires. Actuellement, un grand nombre de directions d'écoles préfèrent les partenariats entre classes plutôt que les partenariats entre écoles, car cela leur permet de mieux maîtriser les coûts administratifs. Pour ma part, je recommande de commencer petit, puis, à partir des contacts noués entre enseignants autour de l'expérience d'un premier groupe d'élèves, de construire progressivement un partenariat à long terme entre écoles.»

Plus d'information:

https://educomm.edubs.ch/das-projekt (31. 3. 2017).

**Exemples d'échanges organisés dans les autres régions linguistiques – avec matériel utile**

- Suisse romande: échanges linguistiques des écoles vaudoises

https://elev.ch/index.php (31. 3. 2017).

- Ticino: Scambi

http://www4.ti.ch/decs/ds/cerdd/scuoladecs/scambi/presentazione (31. 3. 2017).



Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

**Références bibliographiques**
Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017.

*Echanges linguistiques des écoles vaudoises.* Canton de Vaud. [page web]. https://elev.ch/index.php

*GGG educomm*. Links und Materialien zur Organisation von Austausch und Mobilität. Verein GGG Basel, Kanton Basel Stadt. [Website]. https://educomm.edubs.ch

*Movetia*. Schweizer Agentur für Austausch und Mobilität = Agence nationale suisse pour la promotion des échanges et de la mobilité = Agenzia Svizzera per gli scambi e la mobilità = Swiss agency for exchange and mobility. [Website]. (D, F, I, E). https://www.movetia.ch

*Scambi*. ScuolaLab: il portale ticinese della didattica. Cantone Ticino. [sito web]. http://www4.ti.ch/decs/ds/cerdd/scuolalab/scambi/scambi

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

ÉCHANGES ET MOBILITÉ

# 4 PLURIMOBIL – RESSOURCES POUR LA PRÉPARATION, L'ACCOMPAGNEMENT ET LE SUIVI DES ACTIVITÉS DE MOBILITÉ ET DES ÉCHANGES LINGUISTIQUES

| **Degré** | **Cycle 1** | | | | **Cycle 2** | | | | **Cycle 3** | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| **Langue(s)** | toutes les langues cibles | | | | | | | | | | |
| **Auteure** | Mirjam Egli Cuenat | | | | | | | | | | |

Êtes-vous en train de préparer une activité de mobilité ou un échange linguistique et avez-vous besoin d'idées et de matériel utilisable directement?

**Accompagner l'apprentissage plurilingue et interculturel lors d'activités de mobilité et d'échanges linguistiques**
Le matériel de PluriMobil est conçu pour la préparation, l'accompagnement et le suivi des apprentissages dans le cadre d'échanges, de séjours linguistiques ou de rencontres virtuelles. Il incite à se fixer des objectifs, à développer des stratégies pour faciliter la communication et l'apprentissage, à observer les similitudes et les différences, à remettre en question ses valeurs et à réfléchir à ses expériences de mobilité.

**Scénarios d'apprentissage PluriMobil: des activités avant, pendant et après le séjour pour les élèves de tous les degrés et pour les futurs enseignants**
PluriMobil propose des *scénarios d'apprentissage* pour l'accompagnement de projets de mobilité et d'échanges, tant pour les élèves (degrés primaire, secondaire I et secondaire II) que pour les enseignantes et enseignants en formation. Ces scénarios (avant – pendant – après) sont particulièrement utiles pour planifier et structurer la collaboration entre l'institution qui envoie les élèves en séjour et celle qui les reçoit.


© 2017, Secrétariat général de la CDIP

| Phase | Activité |
|---|---|
| **Avant l'échange** | • A l'aide du portfolio des langues, les élèves évaluent leurs compétences langagières, interculturelles et leurs stratégies d'apprentissage en vue du projet de mobilité et se fixent des objectifs: qu'est-ce que je sais déjà? qu'est-ce que je veux apprendre? à quoi peut me servir l'échange linguistique?<br>• Examiner le passé puis se projeter dans la situation de mobilité: «quelle rencontre interculturelle m'a marqué? qu'est-ce qui m'attend lors de mon séjour?» |
| **Pendant l'échange** | • Journal d'apprentissage: «je note mes progrès»<br>• Description et réflexion interculturelle sur différents thèmes selon le degré scolaire: «qu'est-ce qui est pareil? qu'est-ce qui est différent? qu'est-ce qui m'étonne, me fâche, m'inspire?» |
| **Après l'échange** | • Présentation du portfolio avec un regard critique: «qu'ai-je appris, quelles expériences ai-je faites ? Qu'est-ce qui a changé pour moi?» |
| *uniquement pour les enseignants en formation* | Elaboration d'un mini scénario par les enseignants en formation pour leurs futurs élèves du degré concerné: «comment puis-je accompagner les projets et de mobilité de mes futurs élèves à l'aide des moyens d'enseignement que j'ai moi-même utilisé?» |

**Matériel PluriMobil: accessibles, flexibles et combinables**
Des plans de leçons élaborés en fonction des scénarios ci-dessus sont à disposition pour chaque degré scolaire (en français et en anglais); ils comprennent des propositions concrètes pour chaque activité d'accompagnement. Les moyens d'enseignement se basent sur des instruments pédagogiques du Conseil de l'Europe et les activités, flexibles, et peuvent être choisies selon les besoins et le temps à disposition.

Le concept de base est expliqué dans un *guide démarrage rapide (quick start guide*); ceux qui souhaitent en savoir davantage peuvent se référer au *manuel (handbook).*
Lien: http://plurimobil.ecml.at
Le matériel se combine facilement avec d'autres idées pédagogiques, par ex.
https://www.movetia.ch/fr/programmes-et-cooperations/ecole-obligatoire/echange-de-classes/ (31.3.2017).

**Un double scénario pédagogique (Doppeldecker)**
Toutes les fiches du matériel PluriMobil sont conçues selon une stratégie pédagogique en deux étapes (Doppeldecker) qui s'adresse à la fois aux futurs enseignants et aux élèves tout en étant différenciée en fonction des degrés scolaires. Un des principaux objectifs de PluriMobil est de permettre aux futurs enseignants de vivre eux-mêmes les processus d'apprentissage propres aux échanges linguistiques afin de se servir ensuite de cette expérience pour aider leurs futurs élèves.

PluriMobil a été développé et testé de 2010 à 2015 dans le cadre d'une collaboration internationale sous la direction de la haute école pédagogique de Saint-Gall (Institut Fachdidaktik Sprachen) sur mandat du Centre européen pour les langues vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe.



Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

# ÉCHANGES ET MOBILITÉ

CE QU'EN DIT LA RECHERCHE

MIRJAM EGLI CUENAT

Il existe pour tous les degrés scolaires un très grand nombre de comptes rendus pratiques sur les effets positifs des échanges et de la mobilité, que ce soit sur le plan des compétences langagières, interculturelles ou personnelles. On en trouve par ex. dans la revue *Trait d'union: Zeitschrift für Jugendaustausch*. La recherche montre elle aussi les effets globalement positifs des projets d'échange (voir la vue d'ensemble de Brunner 2015). Dans le contexte helvétique, les chercheurs Sybille Heinzmann et al. (2014) ont montré qu'après un séjour dans une autre région linguistique, on observait une hausse de la motivation à apprendre les langues nationales chez les élèves romands et alémaniques du degré secondaire II. Chez les élèves plus jeunes, c'est au niveau des stratégies d'apprentissage de la langue que le séjour produit le plus d'effets (Brunner 2015). La recherche montre toutefois aussi que les échanges ne sont pas une recette miracle. Chaque élève réagit différemment, les facteurs d'influence sont complexes et aucun des facteurs pris isolément n'a d'effet clairement observable, pas même la durée du séjour ou de l'échange (Coleman 2013). Des enquêtes effectuées à l'échelle internationale dans différents degrés scolaires montrent que le soin apporté à la préparation, à l'accompagnement et au suivi pédagogiques du séjour constitue un important facteur de réussite (Jackson 2012).

**Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement**

Tous les plans d'études (*Lehrplan 21, Lehrplan Passepartout, Plan d'études Romand, Piano di Studio della scuola dell'obbligo ticinese*) recommandent les échanges et la mobilité. Les élèves développent ainsi leurs compétences communicatives (lire, écouter, écrire, parler), leurs stratégies d'apprentissage et leurs compétences interculturelles (voir Egli Cuenat et al. 2015). Plusieurs thèmes et éléments des moyens d'enseignement actuels se prêtent à la préparation de nombreuses activités d'échange. Durant les projets d'échange décrits plus haut, par ex., les enseignantes et enseignants continuent de travailler avec les moyens d'enseignement suivants: *Mille feuilles, envol, Clin d'œil, dis donc, ça bouge, Der grüne Max, Junior, geni@l, grandi amici, amici d'Italia*.


© 2017, Secrétariat général de la CDIP

## Toutes les références

*Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017.*

**Ressources et liens utiles**

*AlpConnectar*. Projekt. [Website]. (D, F, I, RM). http://alpconnectar.ch

*Echanges avec Cham*. Projet d'échanges entre les écoles de Cugy-Le Mont (VD) et celles de Cham (ZG). Ecole primaire et secondaire de Cugy. [page web]. http://www.epscugy.ch

*Echanges linguistiques des écoles vaudoises.* Canton de Vaud. [page web]. https://elev.ch/index.php

*GGG educomm*. Liens et matériel sur l'organisation d'échanges et sur la mobilité (en all.) Verein GGG Basel, Kanton Basel Stadt. [Website]. https://educomm.edubs.ch

*Movetia*. Schweizer Agentur für Austausch und Mobilität = Agence nationale suisse pour la promotion des échanges et de la mobilité = Agenzia Svizzera per gli scambi e la mobilità = Swiss agency for exchange and mobility. [Website]. (D, F, I, E). https://www.movetia.ch
Nombreuses informations, antennes cantonales et programmes d'échange.

*PluriMobil*.
*Mobilité pour des apprentissages plurilingues et interculturels. Ressources pratiques pour les enseignants et les formateurs d'enseignants = Plurilingual and intercultural learning through mobility. Practical resources for teachers and teacher trainers*. Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe = European Center for Modern Languages of the Council of Europe. [website]. (F, E). http://plurimobil.ecml.at/Home
Idées pour la préparation, l'accompagnement et le suivi de projets d'échanges et de mobilité pour les degrés primaires, secondaire I et II et la formation des enseignants, Conseil de l'Europe, Graz (en angl. et fr.)

*Scambi*. ScuolaLab: il portale ticinese della didattica. Cantone Ticino. [sito web].
http://www4.ti.ch/decs/ds/cerdd/scuolalab/scambi/scambi

*Trait d'union: Zeitschrift für Jugendaustausch*: la fondation ch a publié durant trois décennies la revue « Le Trait d'union » avec des contributions sur le thème des échanges et de la mobilité. Une mine d'or! (en all, fr. et it.).

**Références bibliographiques**

*Babylonia. Rivista per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue = Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachlernen = Revue pour l'enseignement et l'apprentissage des langues = Revista per instruir ed emprender linguatgs = A Journal of Language Teaching and Learning*. Comano: Fondazione Lingue e Culture, 1991- . ISSN 1420-0007. http://babylonia.ch

Botturi L., Flepp, L., Metry, A., Negrini, L., Steiner, E., Trezzini, M. & Todisco, V. (2016). *AlpConnectar. Lingue, culture e tecnologie attraverso le Alpi.* In *Babylonia* no 3. http://babylonia.ch/fr/archives/2016/numero-3



Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Bourban, Amélie. (2015). *Deuxième langue et technologies*. In *Résonances: mensuel de l'école valaisanne* no 1, septembre 2015, p. 32-33. https://edudoc.ch/record/120901

Brunner, S. (2015).
*Wirkungskompendium Jugendaustausch. Eine Übersicht wissenschaftlicher Forschungsergebnisse zur Wirkung von interkulturellem Austausch*. Bern: Intermundo. http://www.intermundo.ch/wissen/wirkung
*Compendium sur les effets des échanges de jeunes. Un aperçu des résultats de la recherche scientifique dans le domaine des effets des échanges interculturels*. Berne: Intermundo. http://www.intermundo.ch/fr/a-savoir/impact
*Impact compendium on youth exchange*. An overview of scientific research results on the impact of intercultural exchanges. Bern: Intermundo. http://www.intermundo.ch/?redirect

Coleman, J.A. (2013). *Researching whole people and whole lives*. In Kinginger, C. (ed.) *Social and Cultural Aspects of Language Learning in Study Abroad*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Language Learning & Language Teaching (37). P. 17–44.

Egli Cuenat, M., Schallhart, N., Bleichenbacher, L. (2015). *Austausch wirkt – Grundlagenreferat der ch Stiftung*. (d, f). ch Stiftung.

Heinzmann, S., Schallhart, N., Müller, M., Künzle, R. & Wicki, W. (2014). *Sprachliche Austauschaktivitäten und deren Auswirkungen auf interkulturelle Kompetenzen*. Forschungsbericht Nr. 44. Luzern: Pädagogische Hochschule Luzern. https://edudoc.ch/record/117928

Jackson, J. (2012). *Education Abroad*. In: *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*. New York: Routledge, 449–463.

*Trait d'union: Zeitschrift für Jugendaustausch*. Solothurn: ch Stiftung, 1979 – 2016. ISSN 1010-6014. (D, F, I).

**Plans d'études**

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études romand*. Neuchâtel: CIIP. https://www.plandetudes.ch

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). *Lehrplan 21*. Luzern: D-EDK. https://www.lehrplan.ch

Passepartout (2015). *Lehrplan Französisch. Lehrplan Englisch*. Februar 2015. https://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwictcrikPzVAhVKDMAKHcPRCrkQjBAILjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.passepartout-sprachen.ch%2Fservices%2Fdownloads%2Fdownload%2F533%2Fget&usg=AFQjCNEdgQDgqhofz03sQt4dgNh5QoVFWw

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola. http://www.pianodistudio.ch



Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

**Moyens d'enseignement**

*Pour faciliter la lecture, seuls sont référencés pour les moyens d'enseignement le titre de la collection, la langue cible [D pour l'allemand, E pour l'anglais, F pour le français et I pour l'italien] ainsi que l'éditeur.*

*Amici d'Italia* [I]. Recanati: ELI Publishing.

*Ça bouge* [F]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

*Clin d'œil* [F]. Bern: Schulverlag plus.

*Der grüne Max* [D]. Stuttgart: Klett Sprachen.

*dis donc!* [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

*Envol* [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

*geni@l* [D]. Stuttgart: Klett Sprachen.

*Grandi Amici* [I]. Loreto: ELI-La spiega.

*Junior. Deutsch für die Romandie* [D]. Stuttgart: Klett Sprachen.

*Mille feuilles* [F]. Bern: Schulverlag plus.

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

**Références bibliographiques**
Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017.

*Movetia*. Schweizer Agentur für Austausch und Mobilität = Agence nationale suisse pour la promotion des échanges et de la mobilité = Agenzia Svizzera per gli scambi e la mobilità = Swiss agency for exchange and mobility. [Website]. (D, F, I, E). https://www.movetia.ch

*PluriMobil*.
*Mobilité pour des apprentissages plurilingues et interculturels. Ressources pratiques pour les enseignants et les formateurs d'enseignants = Plurilingual and intercultural learning through mobility. Practical resources for teachers and teacher trainers*. Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe = European Center for Modern Languages of the Council of Europe. [website]. (F, E). http://plurimobil.ecml.at/Home

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum